Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jojachina,* króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym piątym** dniu tego miesiąca,*** że podniósł Ewil-Merodak,**** król babiloński, w roku (swego) wstąpienia na tron, głowę***** Jehojachina,****** króla Judy, i uwolnił go z więzienia.*******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]

[1)] <x>120 24:17</x>
[2)] Wg <x>120 25:28</x>, w dwudziestym siódmym.
[3)] Tj. 20 marca 561 r. p. Chr.
[4)] Ewil-Merodach (562-560 r. p. Chr.), אֱוִיל מְרֹדָךְ (’ewil merodach), ak. awel maruduk, czyli: człowiek (syn) Marduka, syn i następca Nebudaknesara. Flawiusz za Berozusem pisze, że prowadził on sprawy publiczne w nieczysty sposób i został zamordowany przez Nergal-Szar-Usura (l. Nergal-Sar-Esera z <x>300 39:3</x>).
[5)] podniósł (...) głowę : idiom: ułaskawił.
[6)] Wg G: Jehojakima, Ιωακιμ, zob. <x>140 36:6</x>.
[7)] więzienie, בֵּית הַכֶּלֶא (bet hakkelu’).